



## Instruções de serviço para gancho de engate amovível

### ATENÇÃO!

**Antes de iniciar qualquer viagem com o reboque, verificar se o acoplamento de reboque se encontra devidamente trancado (ver ponto A.3).**

**Nunca destrancar quando o reboque estiver atrelado.**

**Em viagens sem o reboque, deverá retirar-se o gancho de engate e aplicar o bujão de fecho no tubo de recepção !**

### A. MONTAGEM

1. Puxar para fora o bujão de fecho do tubo de recepção.

Em caso normal, quando o gancho de engate é retirado do porta-bagagens, encontra-se o mesmo em estado de "tensão". Esse estado é reconhecível, em verificando se a alavanca de destranque (ver esquema) se encontra encostada ao gancho de engate, a roda de mão se posiciona a cerca de 6 mm de distância do gancho de engate (ver esquema) e a "marcação vermelha" da roda de mão se encontra na "área verde" do gancho de engate.

**Considere por favor, que a montagem do gancho de engate apenas é possível neste estado !**

Em caso de o mecanismo de trancagem do gancho de engate se tenha soltado, por qualquer que seja o motivo, terá o mecanismo prioritamente à montagem que ser trancado. O estado destrancado é reconhecível, em verificando se a alavanca de destranque (ver esquema) se encontra cerca de 5 mm desencostada do gancho de engate, a roda de mão se posiciona encostada ao gancho de engate (ver esquema) e a "marcação verde" da roda de mão se encontra conjugada com a "área verde" do gancho de engate.

Em caso da chave se encontrar inserida e a fechadura aberta, puxar para fora a roda de mão e rodá-la em direcção da seta até ao seu encosto. A alavanca de destranque engata logo que a posição esteja alcançada, e após de se largar a roda de mão fica o mecanismo de trancagem na posição de "tensão".

2. Para realizar a montagem do gancho de engate, inserir o mesmo vindo por baixo no tubo de recepção e carregá-lo para cima.

- O processo de trancagem é por este meio **automaticamente** executado.
- Não manter as mãos na área da roda de mão.
- Fechar a fechadura e retirar a chave.
- Colocar a tampa de cobertura na fechadura.

### 3. Por motivos de segurança:

Verifique sempre, se o travamento e o trancamento da bola de acoplamento está feito de forma correcta, o que é reconhecível pelas seguintes características.

- A "marcação verde" da roda de mão conjugase com a "área verde" do gancho de engate.
- A roda de mão está encostada ao gancho de engate (nenhuma folga).
- A fechadura está fechada e a chave retirada (a roda de mão não se deixa puxar para fora).
- O gancho de engate tem que se encontrar bem fixo no tubo de recepção (verificar em abanando com a mão).

Caso a verificação das 4 características não se realizar de forma satisfatória, deverá repetir-se a montagem. Mesmo que apenas uma das características não seja satisfeita, o mecanismo de reboque não deverá ser utilizado.

### B. DESMONTAGEM

1. Retirar a tampa de cobertura e carregar a pega da chave. Abrir a fechadura por meio da chave (a chave não se deixa retirar com a fechadura aberta!).
2.
  - Agarrar o gancho de engate, puxar a roda de mão lateralmente para fora e rodá-la contra a força de tensão em direcção da seta até ao seu encosto.
  - Retirar o gancho de engate do tubo de recepção em puxando-o para baixo.
  - A roda de mão pode seguidamente ser solta, o que resulta numa retenção automática para a posição de "tensão".
  - Para este efeito tome atenção aos símbolos apresentados na roda de mão e ao esquema aqui apresentado.
3. Na bagageira, acomode firmemente o tirante de rótula, protegendo-o contra sujidades.

**Colocar o bujão de fecho no tubo de recepção !**

### C. TER EM ABSOLUTA ATENÇÃO !

O gancho de engate poderá ser montado e desmontado sem qualquer problema e apenas com a força manual normal.

A utilização de meios auxiliares, ferramentas, etc não está autorizada, pois poderá danificar com estes o mecanismo de travamento. Não poderão nunca serem feitas reparações ou decomposições de peças. Estes trabalhos apenas poderão ser realizados por nós como fabricante.



Não poderão ser executadas quaisquer alterações em todo o mecanismo de reboque.

É imprescindível anotar e guardar o número da chave para um eventual pedido posterior.

#### D. Indicações de conservação

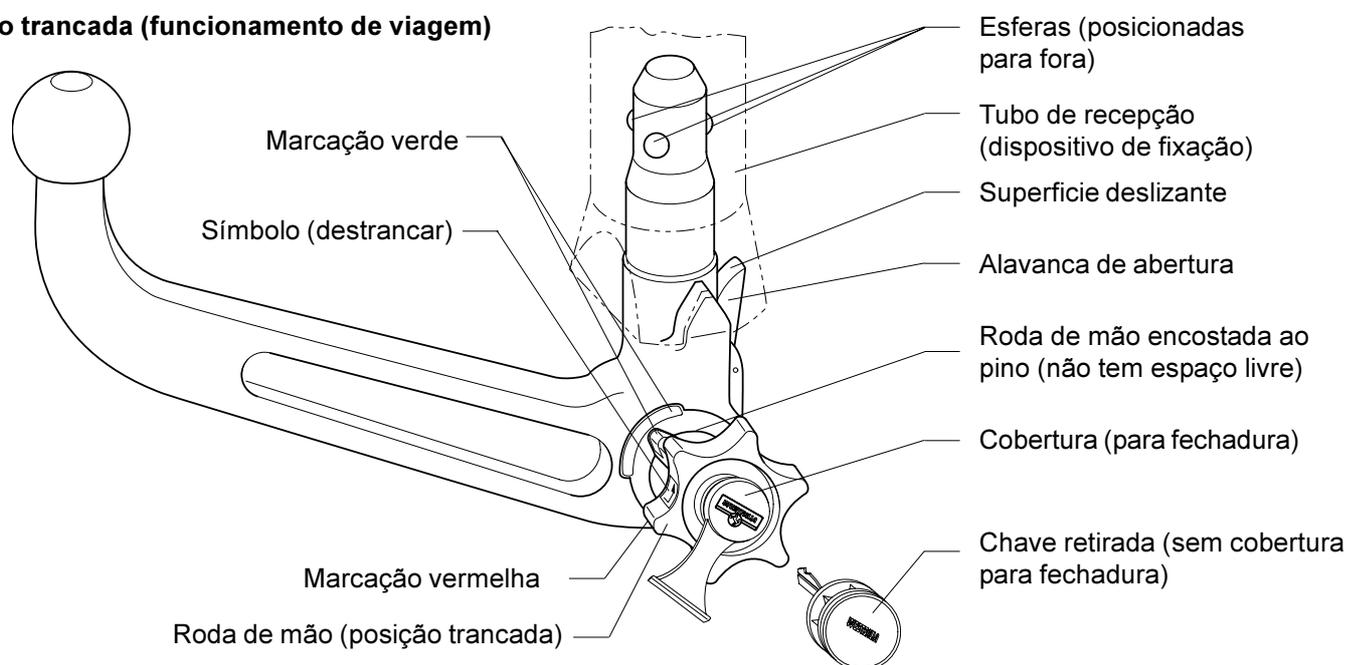
- 1 A fim de garantir uma função impecável, é necessário manter o gancho de engate e o tubo de recepção sempre limpo.
- 2 Ter atenção a uma conservação regular dos elementos mecânicos. Tratar regularmente os pontos de apoio, as superfícies de deslize e as bolas com óleo ou gordura sem ácido resínico. Tratar a fechadura apenas com grafita.

3. Quando limpar a viatura com jacto de vapor, é mandatário retirar o gancho de engate e de colocar o bujão de fecho.

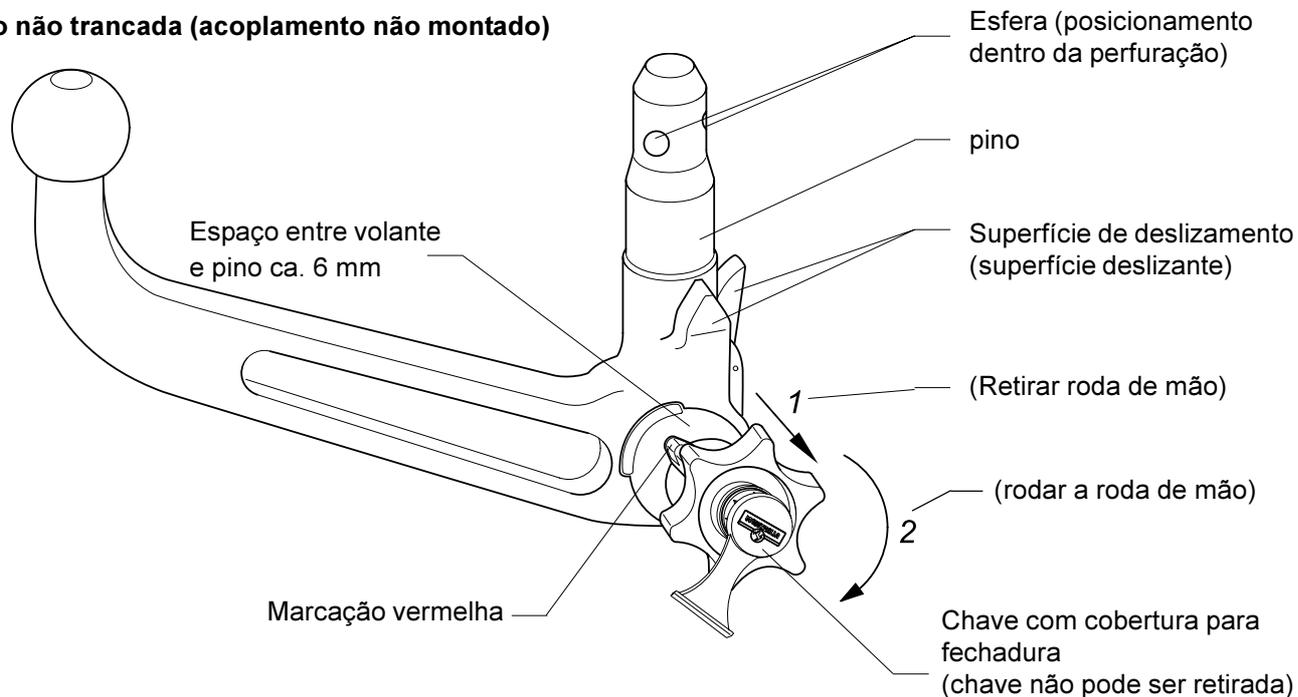
(O gancho de engate não poderá ser limpo com jacto de vapor).

## Gancho de engate amovível (automatico)

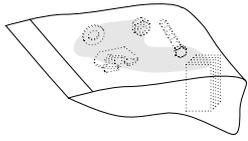
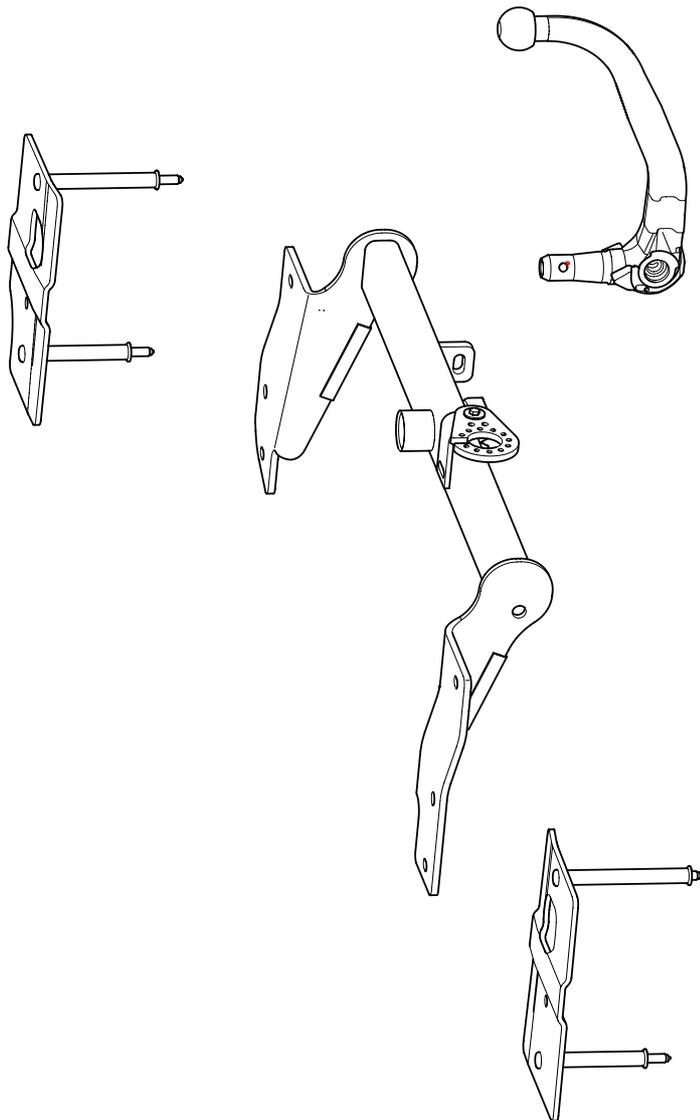
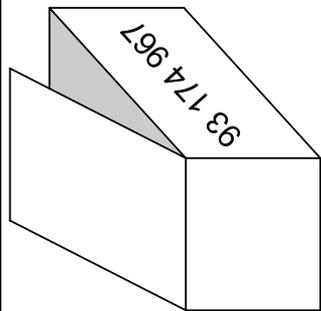
### Posição trancada (funcionamento de viagem)



### Posição não trancada (acoplamento não montado)



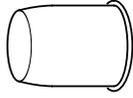




(4x) 10,5x30x3



(4x) M10 (8)



1x



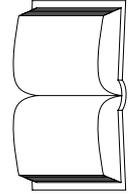
2x



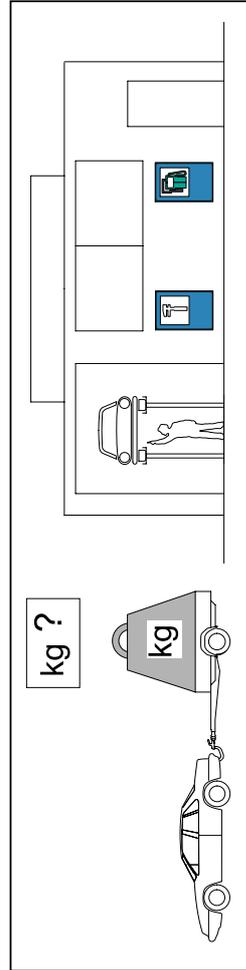
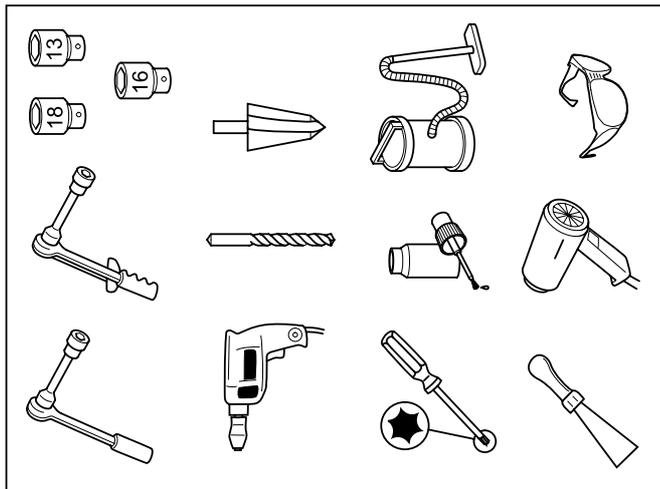
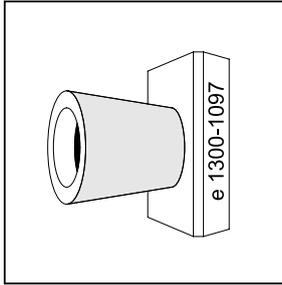
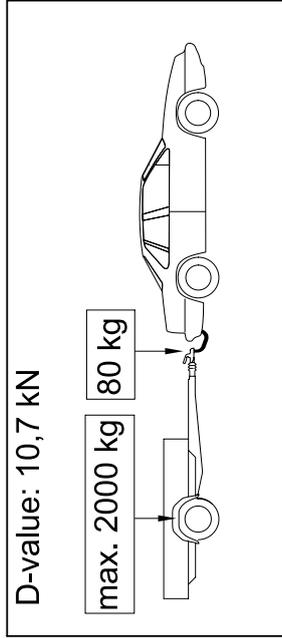
1x

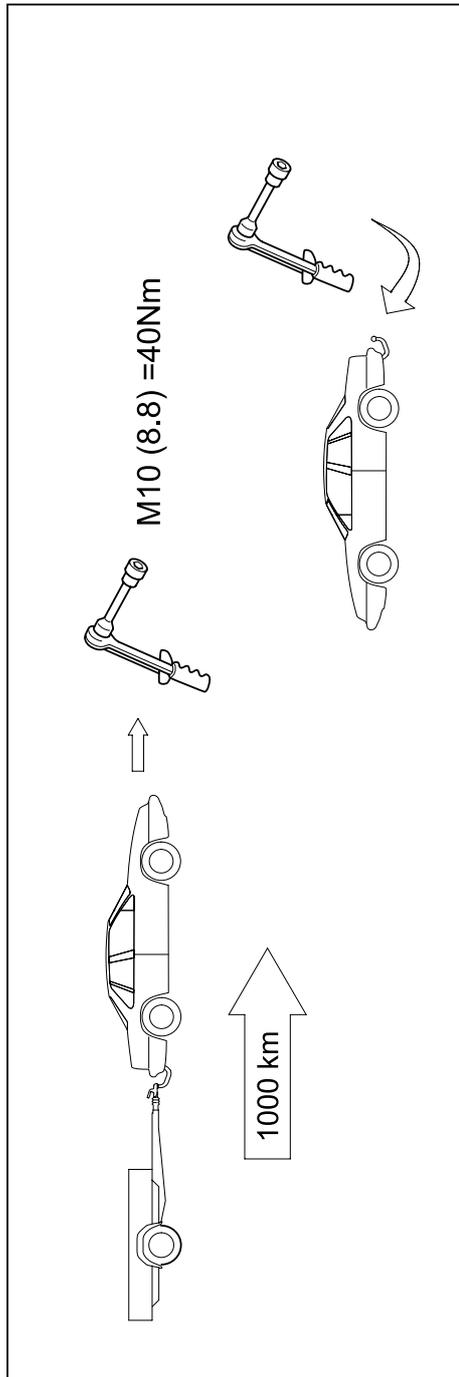
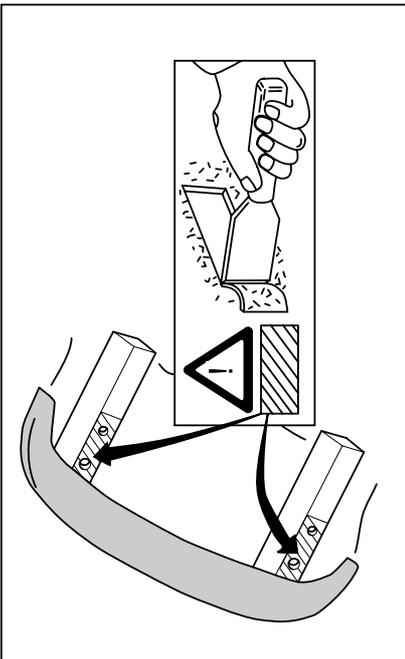
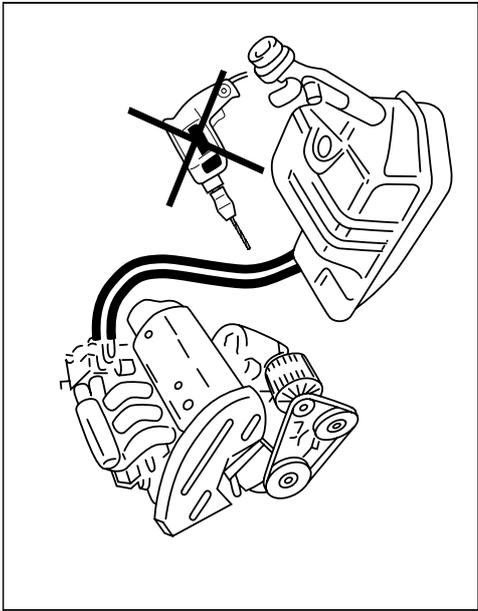
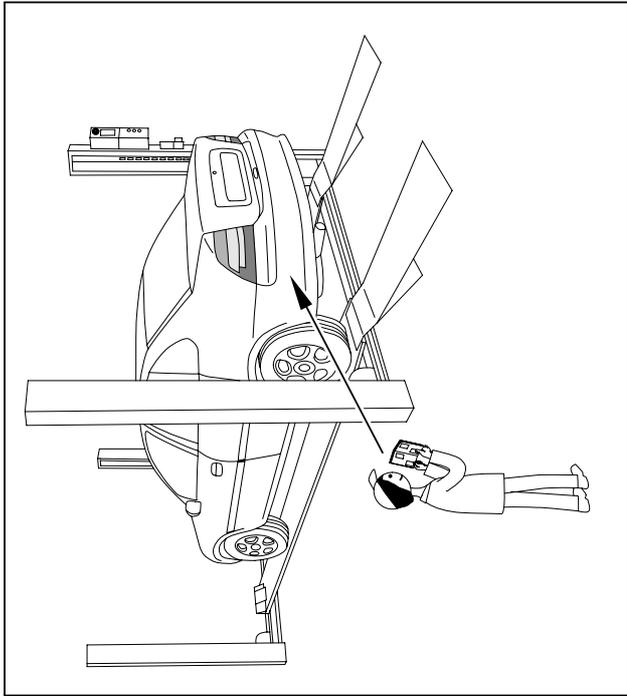


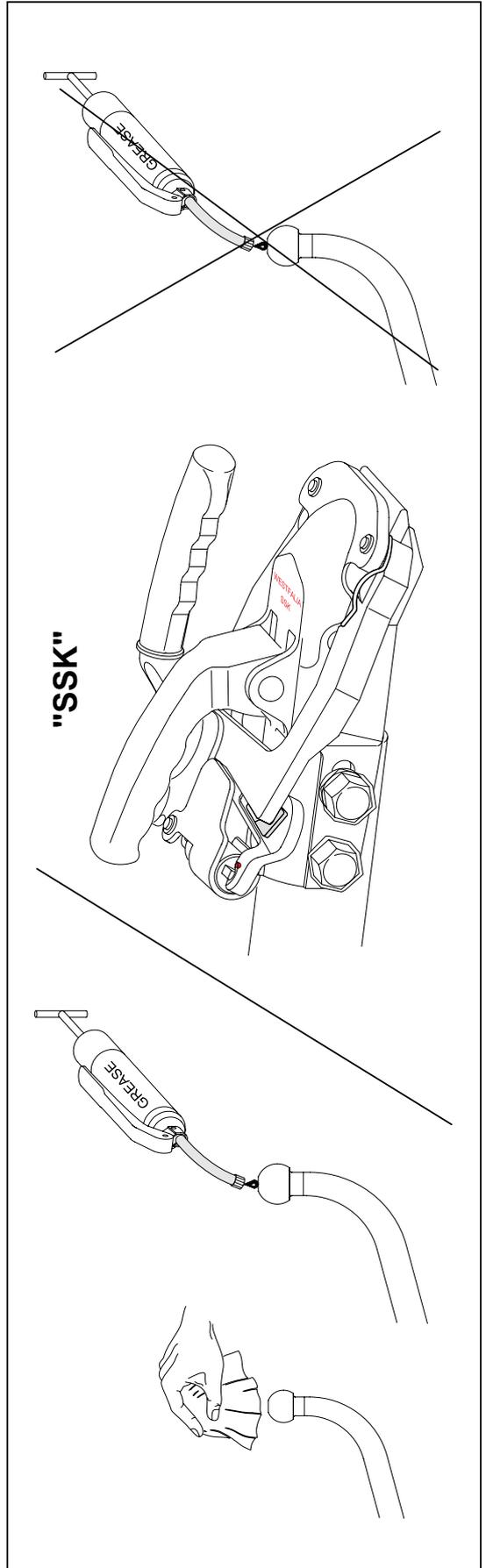
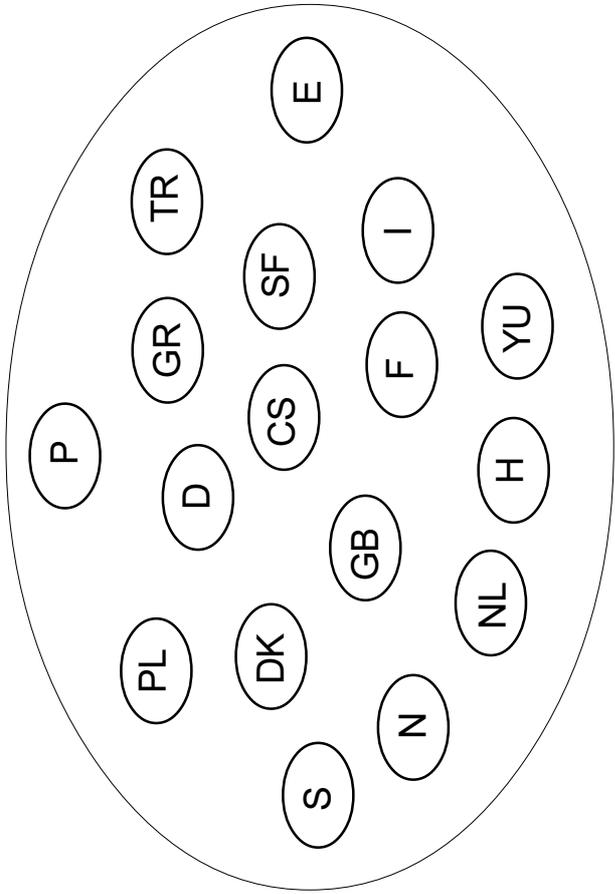
1x



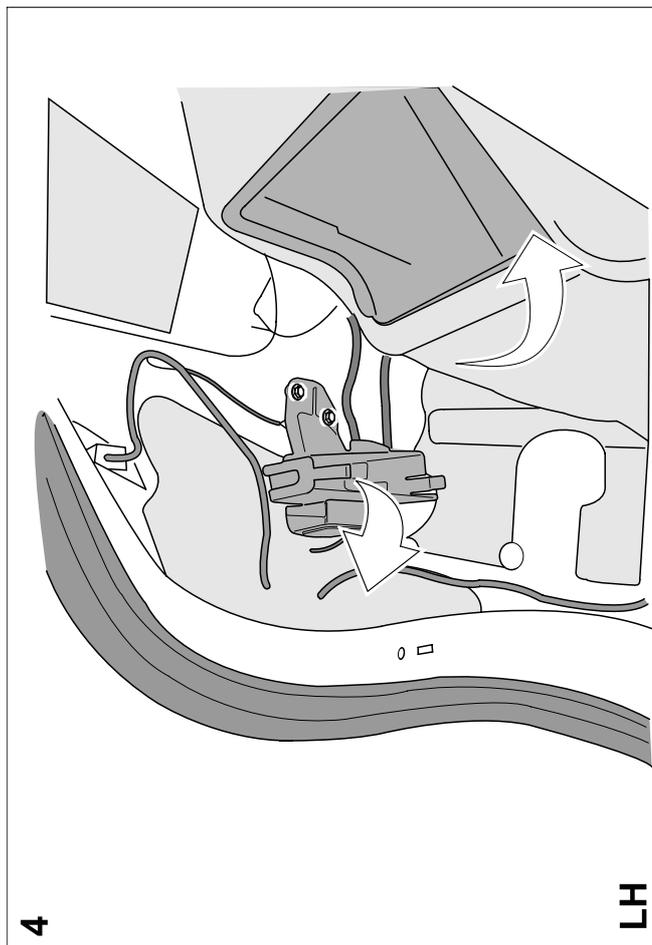
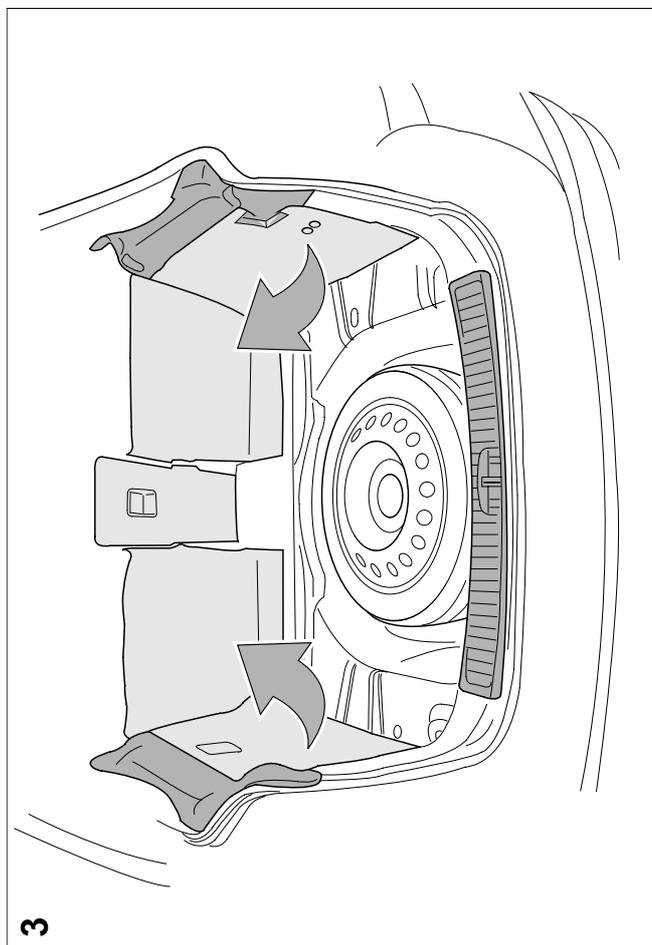
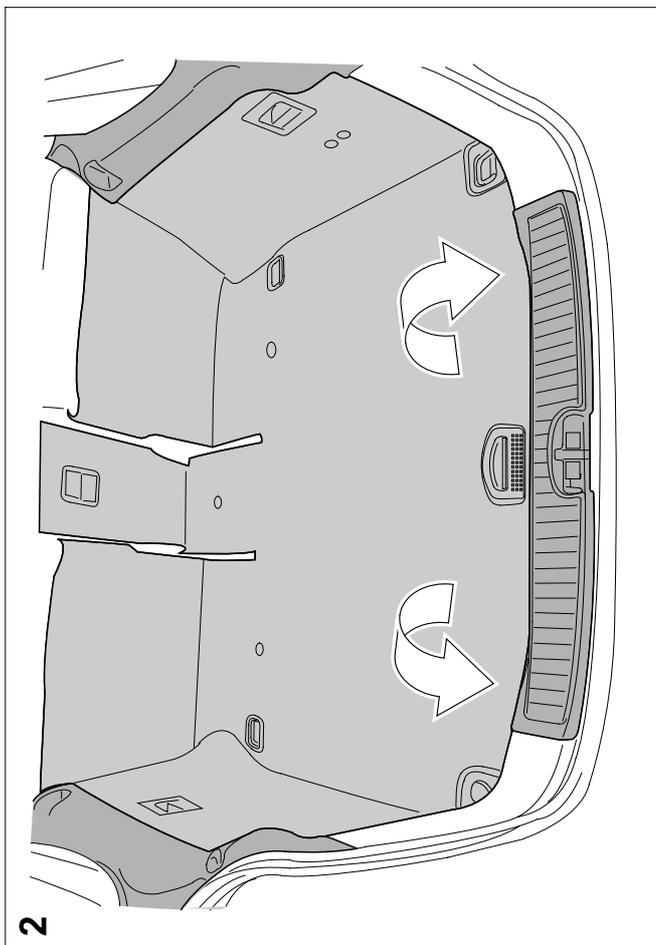
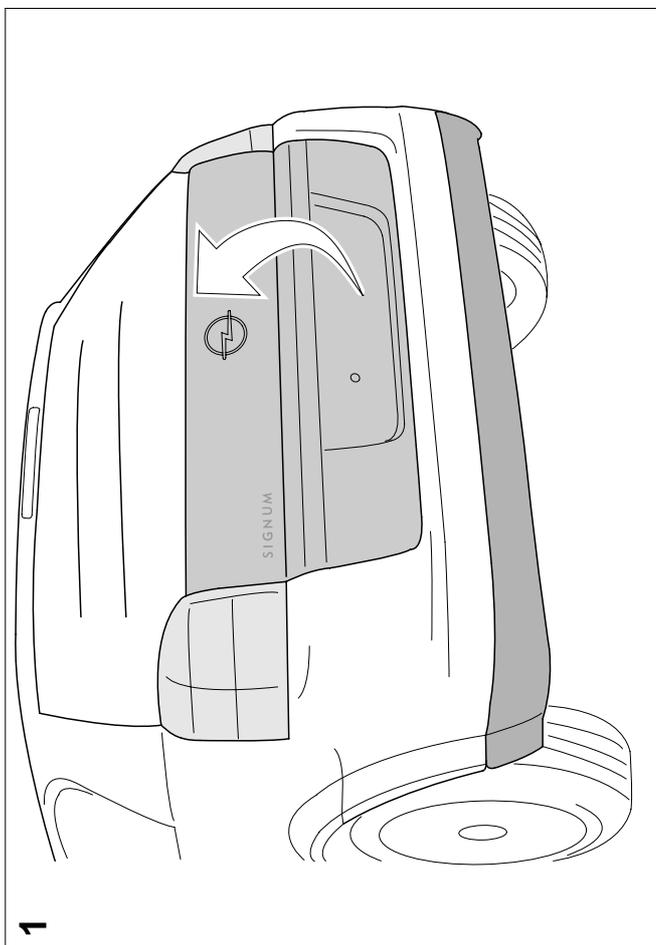
1x

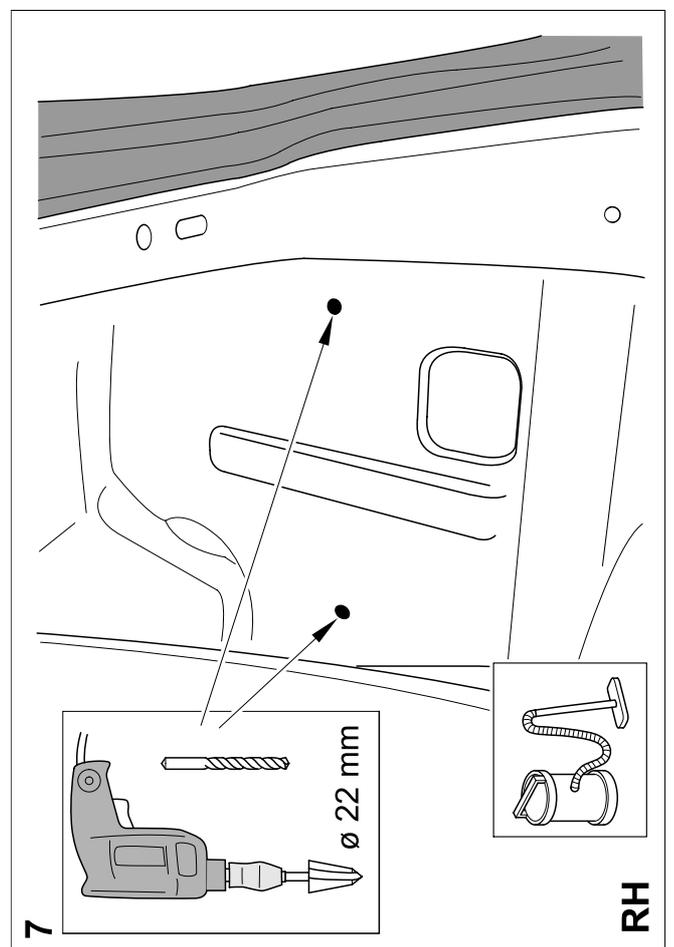
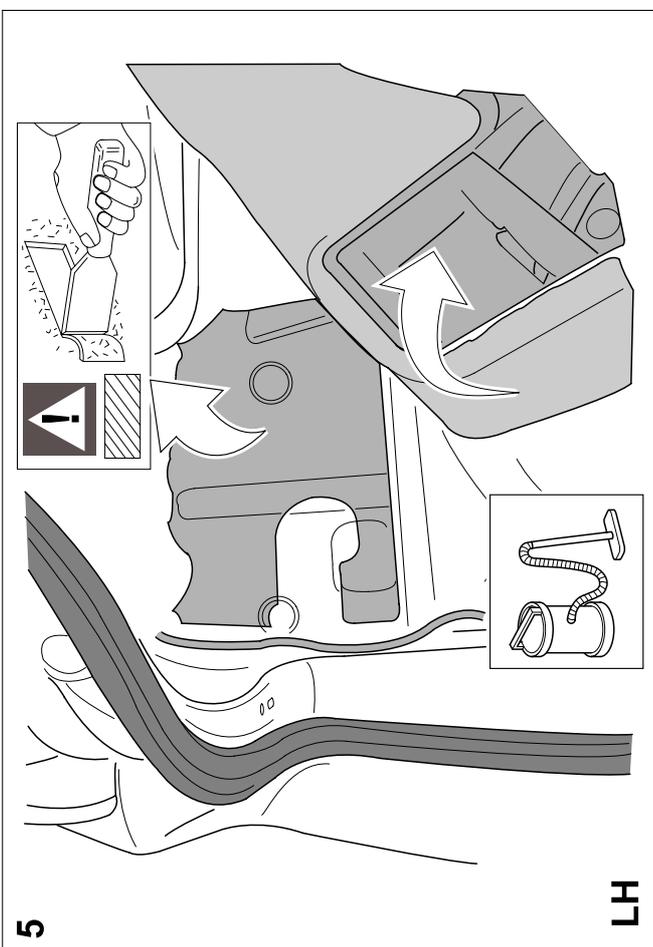
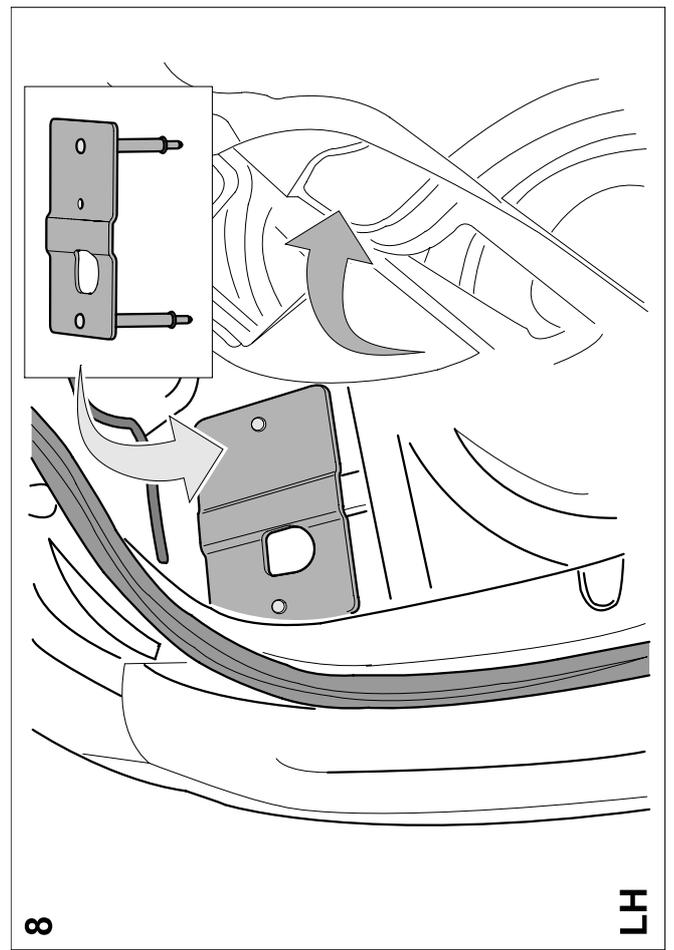
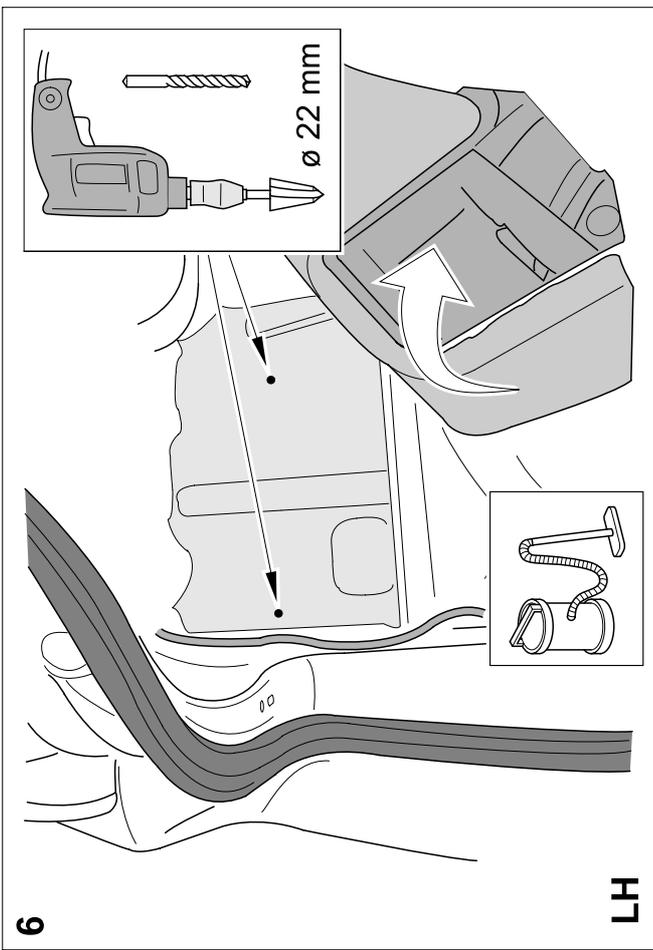


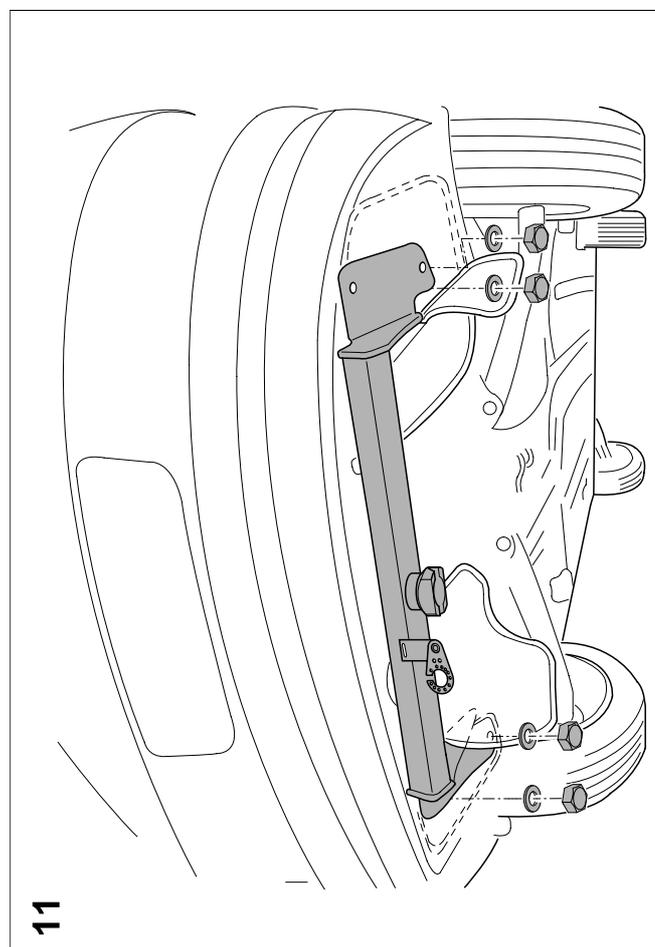
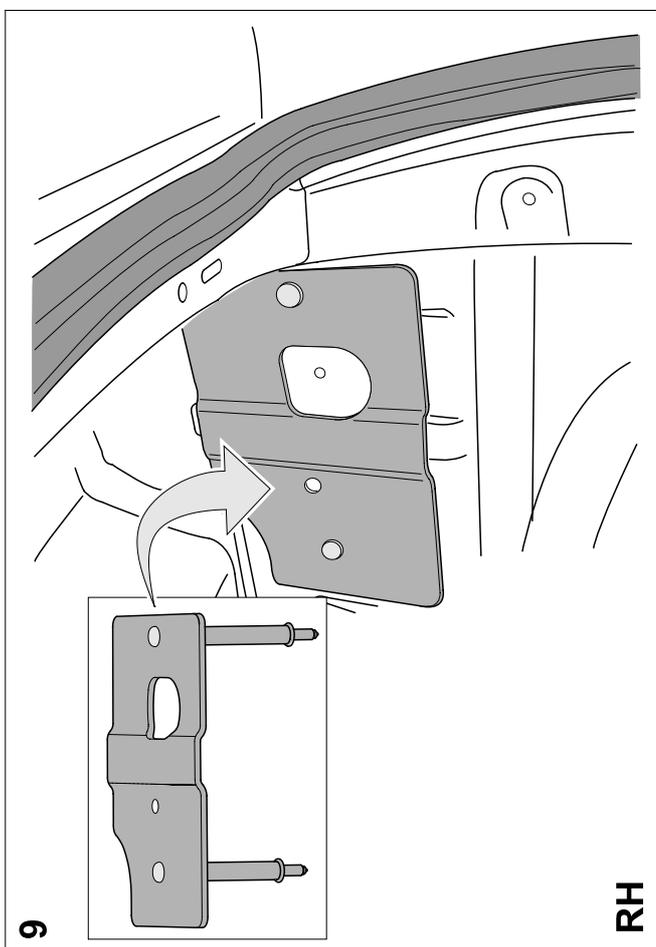
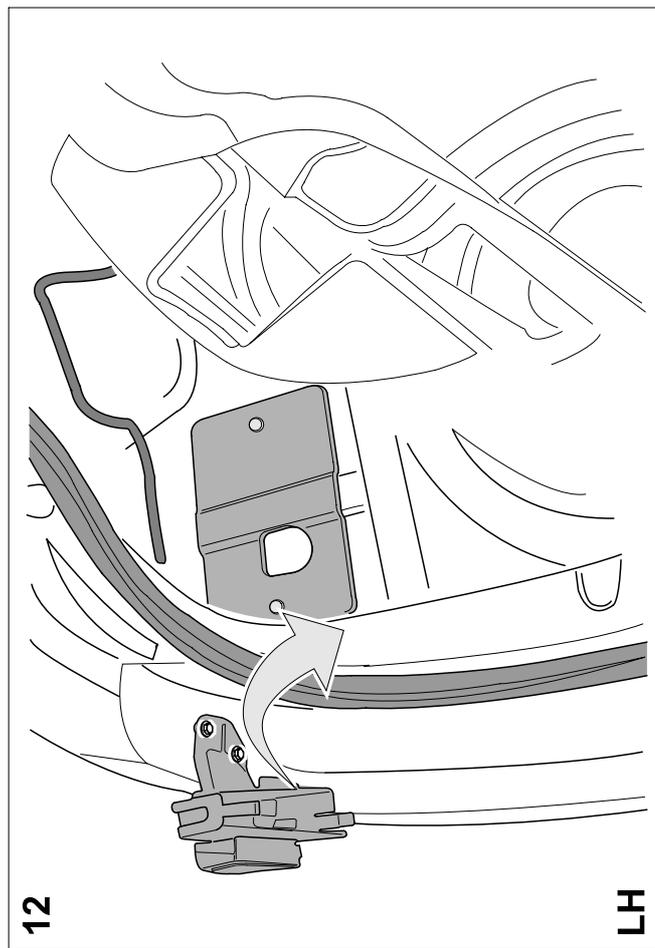
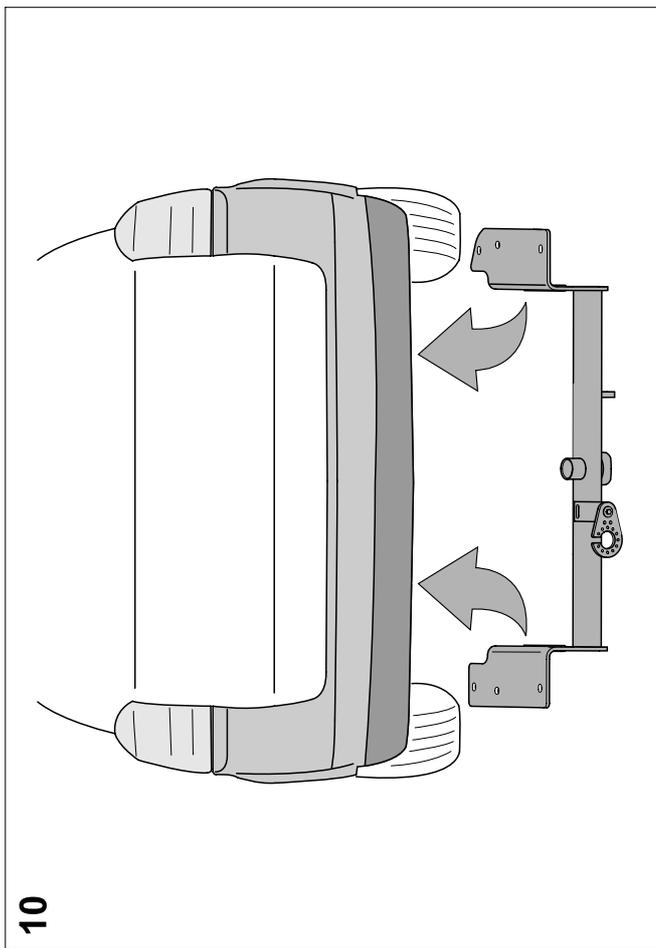


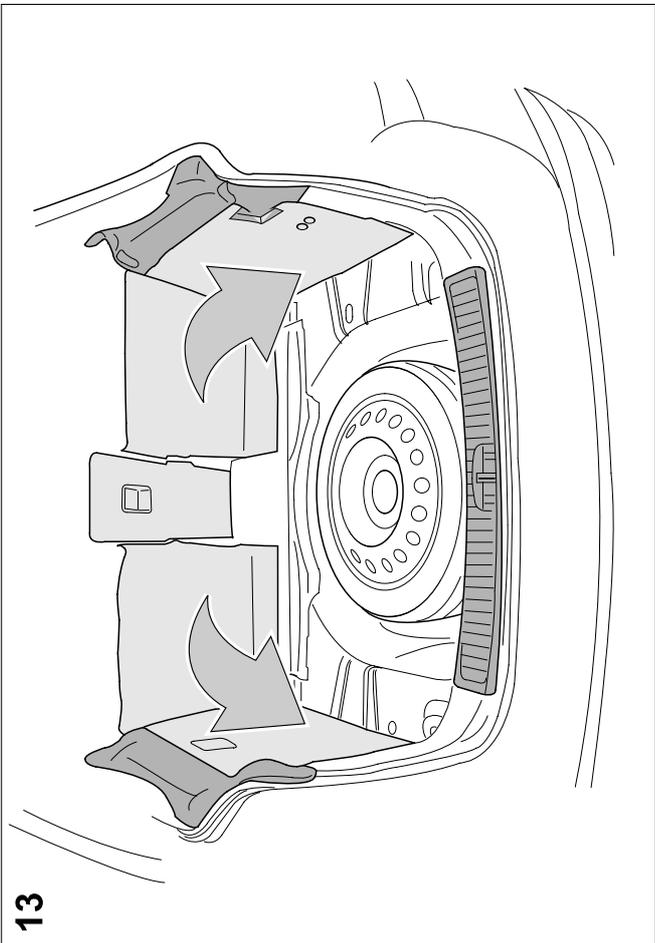
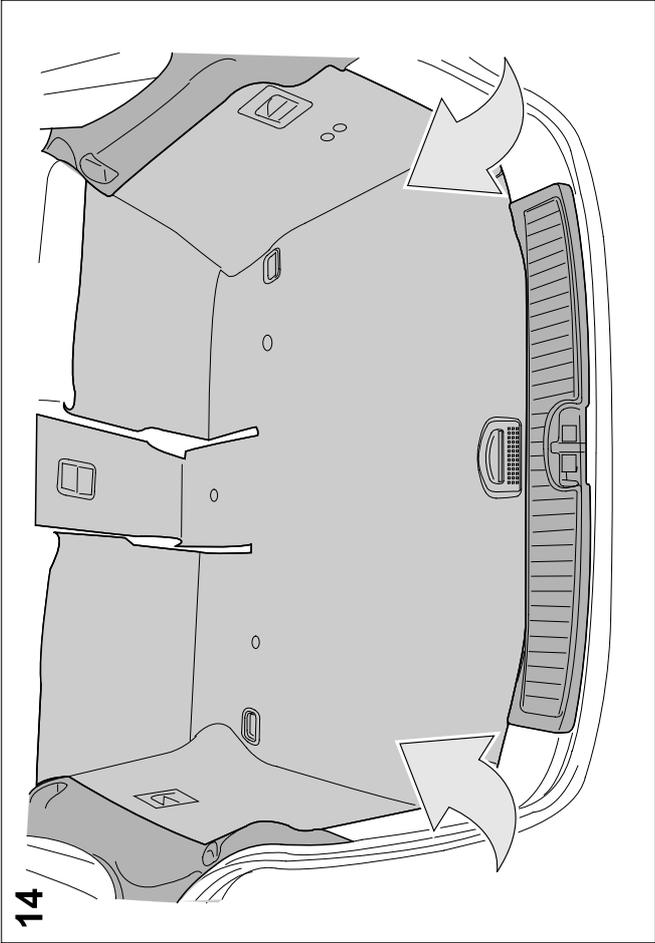


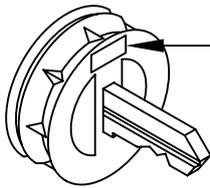
part number: 93174967











Schlüssel-Nr.:	numéro de la clé:	Kulcsszám:	Nº de chave:
Nøgle-nr.:	Avaimen numero:	N. delle chiavi:	Nr klucza:
Číslo klíče:	Key number:	Nøkkelnr.:	Nyckelnummer:
Número de la llave:	Αριθμοί λειδιών:	Seutelnummer:	Številka ključa:

ANFANGERÜPPLINGEN  
Anahatar Nr.:

- D** **Achtung**  
Zur abnehmbaren Kugelstange gehören 2 Schlüssel.  
Schlüssel-Nr. für eventuelle Nachbestellungen notieren und aufbewahren.
- DK** **Vigtigt**  
2 nøgler følger med den demonterbare kuglestang.  
Notér og opbevar nøgle-nr. til senere bestilling.
- CZ** **Pozor!**  
K odnímatelné kulové tyči patří 2 klíče.  
Poznamenejte si číslo klíče a uschovejte jej pro případné dodatečné objednávky.
- E** **Atención**  
El enganche esférico desmontable lleva dos llaves.  
Anote y guarde el número de llave por si necesita pedir posteriormente una llave de repuesto.
- F** **Attention**  
2 clés existent pour la barre à boule amovible.  
Il est recommandé de noter le numéro des clés et de le garder bien pour l'eventualité d'un ordre supplémentaire.
- FIN** **Huomautus**  
Irrrottavaan kuulatankoon kuuluu kaksi avainta.  
Merkitse avaimen numero muistiin mahdollista jälkitylausta varten.
- GB** **Attention**  
Two keys belong to the removable towball.  
Note and store the key number in case of eventual re-ordering.
- GR** **Προσοχή**  
Στη λυόμενη θάβδο με σφαιρική επαλή ζεύξης ανήουν 2 λειδιά.  
Σημειώστε αι φυλάξτε τους αριθμούς των λειδιών για ενδεχόμενη μελλοντική παραγγελία.
- H** **Figyelem**  
A levehető gömbfejű vonórúdhöz 2 kulcs tartozik.  
Esetleges utórendelésekhez jegyezze fel, és őrizze meg a kulcsszámot.
- I** **Attenzione**  
Fanno parte della barra sferica amovibile 2 chiavi.  
Annotarsi il numero delle chiavi per un'eventuale riordinazione e conservarlo.
- N** **Obs!**  
Det leveres to nøkler sammen med den avtagbare kulestangen.  
Noter og ta vare på nøkkelnummeret for eventuell etterbestilling.
- NL** **Let op !**  
Bij de afneembare kogelstang behoren 2 sleutels.  
Noteer en bewaar het sleutelnummer voor eventuele nabestelling.
- P** **Atenção!**  
À barra de rótula desmontável estão atribuídas 2 chaves.  
Queira anotar e conservar em lugar seguro os números das chaves para uma eventual reposição, resp. novo pedido.
- PL** **Uwaga!**  
Demontowany drążek kulowy jest wyposażony w 2 klucze.  
Dla ewentualnego późniejszego zamówienia należy zanotować nr klucza i przechowywać go w bezpiecznym miejscu.
- S** **OBS!**  
Till den avtagbara kulstången hör 2 nycklar.  
Notera och bevara nyckelnumret för eventuell efterbeställning.
- SLO** **Pozor**  
K snemljivi vlečni kljuki spadata 2 ključa.  
Številko ključa si zapišite in jo spravite za eventualno naknadno naročilo.
- TR** **Uyarı**  
Sökülebilir topuzlu kancanın 2 anahtarı vardır.  
Olabilecek daha sonraki siparişler için anahtar numarasını not ediniz ve saklayınız

**MINISTERE DES TRANSPORTS**

Luxembourg, le 05 avril 2002

19-21, Boulevard Royal

L-2910 Luxembourg

Tél 478-1 – Télécopieur 241 817 – Télex 1465 CIVAIR LU

REFERENCE: e13\*94/20\*94/20\*1097\*00

ANNEXES: Documentation technique



**Communication concernant<sup>1</sup>:**

Communication concerning:

- **la réception**

- type approval

- **l'extension de la réception**

- extension of type approval

- **le refus de la réception**

- refusal of type approval

- **le retrait de la réception**

- withdrawal of type approval

**d'un type d'élément de construction visé par la directive 94/20/CE.**

of a type of a component with regard to Directive 94/20/EC

**Numéro de réception<sup>2</sup>:**

Approval number:

e13\*94/20\*94/20\*1097\*00

**Raison(s) de l'extension:**

Reason(s) for extension:

sans objet

**Section I**

Section I

**0.1. Marque (raison sociale du constructeur) :** WESTFALIA  
Make (trade name of manufacturer) :

**0.2. Type:** 314 278  
Type:

**Description(s) commerciale(s)  
générale(s):** sans objet  
General commercial description(s):

**Version(s)/Variante(s):** sans objet  
Version(s)/Variante(s):

**0.3. Moyens d'identification du type, tels que  
marqués sur l'élément de construction:<sup>3</sup>** voir point 0.7. ci-après  
Means of identification of type, if marked on the  
component:

**0.3.1. Emplacement de ce marquage:** voir point 0.7. ci-après  
Location of that marking:

**0.5. Nom et adresse du constructeur:** WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG  
Name and address of manufacturer: Am Sandberg 45  
D-33378 Rheda-Wiedenbrück  
GERMANY



**0.7. Dans le cas de composants et d'entités techniques, emplacement et procédé de fixation de la marque de réception CEE:**

In the case of components and separate technical units, location and method of affixing of the EEC type-approval mark:

sur la plaque du constructeur (marquage estampé ou autocollant), fixée sur la face inférieure.

**0.8. Adresse(s) de l'(des)usine(s) d'assemblage:**

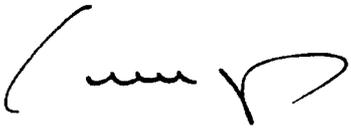
Address(es) of assembly plant(s):

WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG  
Am Sandberg 45  
D-33378 Rheda-Wiedenbrück  
GERMANY





**Section II**  
Section II

1. **Informations supplémentaires**  
(s'il y a lieu):  
Additional information (where applicable): voir appendice ci-joint
2. **Autorité déléguée :**  
Assigned authority : *Société Nationale de Certification et d'Homologation*  
*Département SNCT-H*  
*L-5201 Sandweiler*
- Service technique responsable de de l'exécution des essais:**  
Technical service responsible for carrying out the tests: UTAC International  
B.P. 11  
L-6901 Roodt-sur Syre
3. **Date du rapport d'essai:**  
Date of test report: 26.03.2002
4. **Numéro du rapport d'essai:**  
N° of test report: 10FA55319A
5. **Remarques (s'il y a lieu):**  
Remarks (if any): sans objet
6. **Lieu:**  
Place: Luxembourg
7. **Date:**  
Date: 05 avril 2002
8. **Signature:**  
Signature:   
**Pour le Ministre des Transports**  
**Paul SCHMIT**  
**Commissaire du Gouvernement**
-  
9. **L'index de l'ensemble des renseignements déposé chez l'autorité de réception, qui peut être obtenu sur demande, est joint.**  
The index to the information package lodged with the approval authority, which may be obtained on request, is attached. voir index du dossier d'homologation ci-joint

<sup>1</sup> **Biffer la mention inutile**

Delete where not applicable

<sup>2</sup> **Le numéro de réception CEE par type figurant sur le présent document doit comporter tous les symboles décrits à l'annexe VII de la directive 70/156/CEE, telle que modifiée en dernier lieu par la directive 92/53/CEE. L'élément de construction proprement dit doit être marqué conformément aux prescriptions de la directive particulière applicable.**

The EEC type-approval number appearing on this document shall consist of all sections outlined in Annex VII to Directive 70/156/EEC, as last amended by Directive 92/53/EEC. The component itself shall be marked as prescribed in the relevant separate Directive.

<sup>3</sup> **Si les moyens d'identification du type comprennent des symboles ne convenant pas pour décrire les types d'éléments de construction couverts par la présente fiche de réception, ces symboles doivent être représentés dans la documentation par le symbole "???" (p.e.: ABC??123??).**

If the means of identification of type contains characters not relevant to describe the component types covered by this type-approval certificate, such characters shall be represented in the documentation by symbol : "???" (e.g.: ABC??123??).



**Appendice**  
Appendix

**relatif à la fiche de réception CEE N° e13\*94/20\*94/20\*1097\*00**  
**concernant la réception de dispositif d'attelage mécanique visés par la directive 94/20/CE.**  
to EC type-approval certificate N° e13\*94/20\*94/20\*1097\*00  
concerning the type-approval of mechanical coupling devices with regard to Directive 94/20/EC.

- |             |  |  |
|-------------|--|--|
| <b>1.</b>   | <b>Informations supplémentaires</b><br>Additional information:   |  |
| <b>1.1.</b> | <b>Catégorie du type d'attelage :</b><br>Class of the type of coupling :   | A50-X  |
| <b>1.2.</b> | <b>Catégories ou types de véhicules auxquels le dispositif est destiné ou limité :</b><br>Categories or types of vehicles for which the device is designed or restricted :   | M <sub>1</sub> & N <sub>1</sub>  |
| <b>1.3.</b> | <b>Valeur D maximale:</b><br>Maximum D-value:  | 10,7 kN  |
| <b>1.4.</b> | <b>Charge d'appui verticale S maximale sur l'attelage:</b><br>Maximum vertical load S at the coupling point:   | 80 kg  |
| <b>1.5.</b> | <b>Charge U maximale sur la sellette d'attelage:</b><br>Maximum load U at the fifth wheel coupling point:  | sans objet   |
| <b>1.6.</b> | <b>Valeur V maximale:</b><br>Maximum V-value:  | sans objet   |
| <b>1.7.</b> | <b>Instructions concernant le montage du type d'attelage sur le véhicule et photographies ou schémas des points de fixation sur le véhicule, fournis par le constructeur; informations complémentaires si l'utilisation du type d'attelage est limitée à des véhicules particuliers :</b><br>Instructions of attachment of the coupling type to the vehicle and photographs or drawings of the fixing points at the vehicle given by the manufacturer; additional information if the use of the coupling type is restricted to special types of vehicles : | Une instruction de montage et d'emploi sont jointes à chaque dispositif d'attelage. Les dispositifs destinés au montage en série dans la construction de véhicules ou de carrosseries ne doivent pas être nécessairement accompagnés d'une instruction de montage et d'emploi. |
| <b>1.8.</b> | <b>Informations sur le montage de supports ou de plaques de montage spécifiques:</b><br>Information of the fitting of special towing brackets or mounting plates:  | Le dispositif d'attelage ne peut être fixé qu'aux points de fixation prévus et autorisés par le constructeur du véhicule et avec les moyens de fixation éventuellement prévus.   |
| <b>5.</b>   | <b>Remarques:<sup>4</sup></b><br>Remarks:  | sans objet   |

**Note explicative et récapitulative des extensions réalisées**  
*Explanatory and recapitulatory note of delivered extensions*

*sans objet*



<sup>4</sup> Y compris des informations concernant la possibilité d'utiliser des sellette d'attelage pour le guidage forces de semi-remorques.  
Including the information concerning the use of the fifth wheel coupling for the control of semi-trailers.

**MINISTERE DES TRANSPORTS**

Luxembourg, le 05 avril 2002  
19-21, Boulevard Royal  
L-2910 Luxembourg  
Tél 478-1 – Télécopieur 241 817 – Télrex 1465 CIVAIR I.U

REFERENCE: e13\*94/20\*94/20\*1097\*00

ANNEXES: Documentation technique



**Index du dossier de réception**  
Index to type-approval

**Numéro de réception:**

Approval number: e13\*94/20\*94/20\*1097\*00

**Révision:**

Revision: 00

**Marque de fabrique ou de commerce:**

Trade name or mark: WESTFALIA

**Type:**

Type: 314 278

**1. Procès-verbal d'essai:**

Test report: 10FA55319A

- Technical report: Pages 1 & 2
- Index du dossier: Annexe A – Page 1
- Informations techniques: Annexe B.1 – Pages 1 & 2
- Rapport d'essais: Annexe B.2 – Page 1

**2. Dossier du constructeur:**

Report of the manufacturer: 314 278

- Fiche de renseignements du constructeur: Pages 001, 002, 003,
- Dessin du dispositif d'attelage: Page 004

**3. Autres documents annexés:**

Other documents annexed: not applicable

**4. Date de délivrance de la réception initiale:**

Date of issue of initial type approval: 05.04.2002

**5. Date de la dernière délivrance de pages révisées:**

Date of last issue of revised pages: sans objet

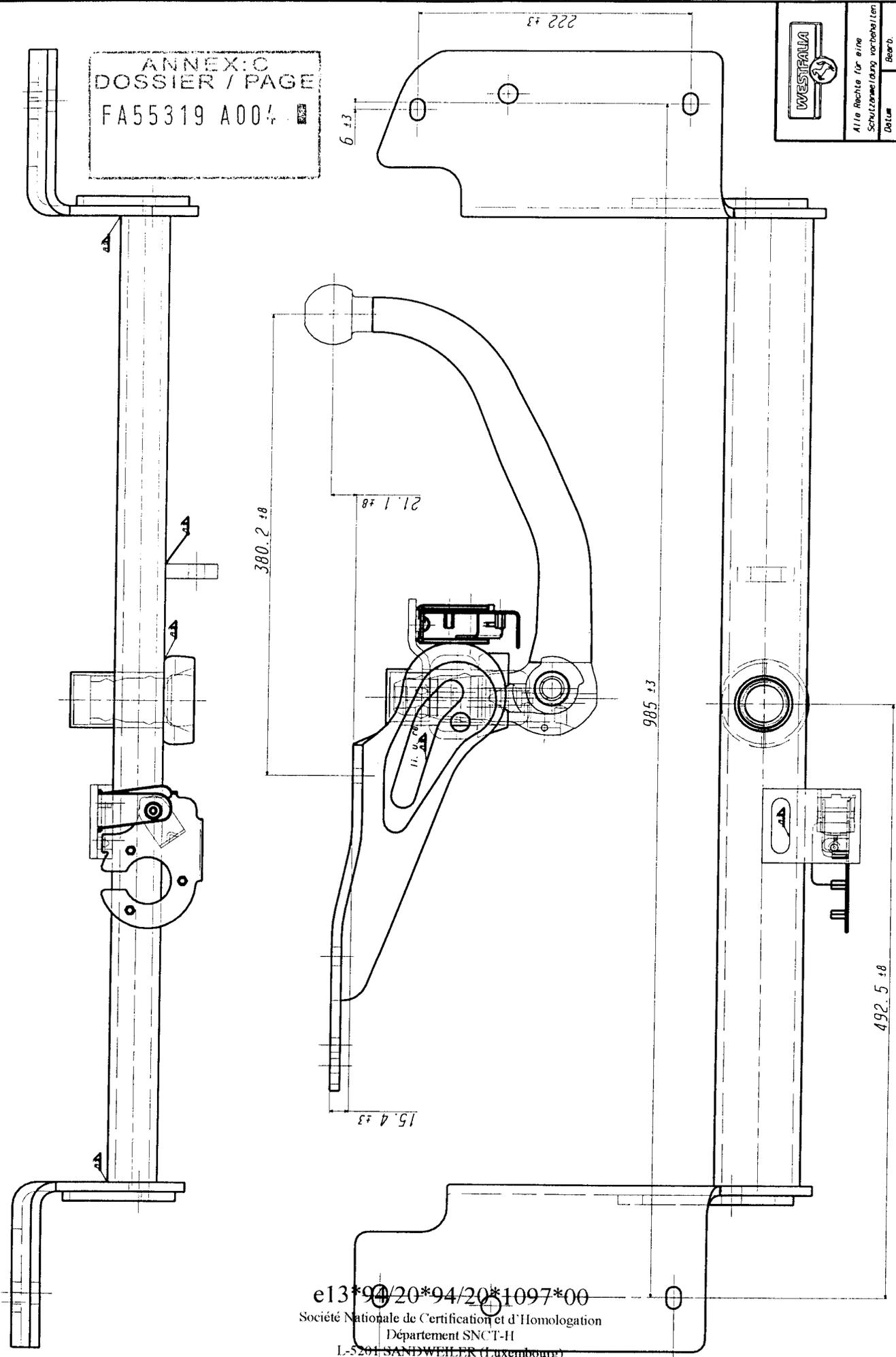
**6. Date de la dernière délivrance d'une réception révisée:**

Date of last extension: sans objet



ANNEX: C  
DOSSIER / PAGE  
FA55319 A004

Alle Rechte für eine Schutzanmeldung vorbehalten	
Datum	14.03.02
Bearb.	ni
Bemerkung	KMH
Zeichnungs-Nr.	314 278 600 001 A1



e13\*94/20\*94/20\*1097\*00  
 Société Nationale de Certification et d'Homologation  
 Département SNCT-H  
 L-5201 SANDWEHLER (Luxembourg)  
 Organisme accrédité COFRAC EN 45011  
 Accréditation N° 5-0022 (Portée communiquée sur demande)